



Grigor'eva,
Natal'ia Ionovna

"Song on the volcano Alnei"

Esso, 29.08.2000

Григорьева,
Наталья Ионовна

Родовая мелодия о месте «Алнэй»

Н.И. Григорьева, с. Эссо, 25.08.1999

ELC5-02-04_4.1 || 1>0:30 || 5>2:06 || 10>3:52

- 1 Алнуэиңудяво-о-о!
Гилталытдынэ-э-э!
Тытэл...
Эниңэкээн учикындядии, таңнялкаяңудядии
- 5 Алнуэиңудя эрэливэн курукэндидюкэвттыннэ-э-э.
Эк! Эк! Эк!
Чо-о! Чо-о! Чо-о!

8-23 [по-русски]



- 1 My Alnei!
silver shining!
In the past
my grandmother traveled there on her tamed reindeer
- 5 Around her volcano Alnei rumbles thunder.
Be careful!
Be calm!



- 8 My ancestors always sang this song, it was passed on to my mother
by my grandmother
who I never saw.
- 10 She died when she was still young, and only her song remained.
And I added to this song, as all Evens do, what they see or hear,
I, speaking generally, saw this place
from which we departed, the place was Alnei, the volcano.
where our Evens made their home, my ancestors, and while I see all this,
she spoke these words:

- 1 Алнэй мой!
Серебрится!
В прошлом...
Бабушка на прирученном своём олене рогастом
- 5 Вокруг своего Алңея разносит гул.
Осторожно!
Спокойно!



- 8 Эту мелодию всегда напевали мои предки, её передала моей маме
моя бабушка,
которую я никогда-никогда не видела.
- 10 Она ещё молодой умерла, осталась только её мелодия.
И к этой мелодии я прибавила, как, ведь все эвены, что-то видят
или услышат,
я, допустим, образно говоря, увидела то место,
откуда мы уехали, место Алңей – вулкан.
Где обосновались наши эвены, мои предки, и вот всё это увидя,
такие слова там, сказала:

Родовая мелодия своего отца

Н.И. Григорьева, с. Эссо, 25.08.1999

ELC5-02-04_4.2 || 1>5:20 || 5>5:39

[по-русски]

- 1 Мой дед родился здесь на Камчатке,
он был чукча-коряк,
женился на эвенке-якутянке,
имел очень большое оленье стадо.
- 5 Когда пришла советская власть, у него всё отобрали,
и он в раздумье пел свою печальную песню.
Пел и плакал.

Песнь «плач природы»

Н.И. Григорьева, с. Эссо, 25.08.1999

ELC5-02-04_4.3 || 1>07:47 || 5>8:18 || 10>8:45 || 15>11:05

[1-12 по-русски]

- 1 Теперь, когда я раздумываю о прошлой жизни и о нынешней,
и вижу нашу землю,
в каком она сейчас состоянии и как с ней обращаются,
да и не только я, вообще, такие люди творческие,
они всегда хорошо слышат плач природы,
- 5 крик её,
и хочется, чтобы этот плач услышали все люди.
Мы же человеки!
Поэтому я совсем недавно написала свою мелодию.
Правда, она совсем печальная, а потом я думаю,
что придёт время,
- 10 а оно придёт, земля наша всё равно будет прекрасной
и будет прекрасной песня,
и будет литься она по нашей прекрасной планете.



- Эвки, долдали мину, он төрэддэм.
Айдавур төрэнү эрэв маннуттавур.
- 15 Эр унтэчэми гадам, вот беру свой бубен,
Ноҕан төрэдэи аявран
Айя! Айя! Айя!

My father's song

N. I. Grigor'eva, Esso, 25.08.1999

- 1 My grandfather was born here on Kamchatka,
he was Chukchi-Koryak,
he married an Even-Yakut woman
and was the owner of a very large reindeer-herd.
- 5 When Soviet power came, they took everything away from him,
and in his thoughts he sang his sad song.
Sang and cried.

The cry of nature

N. I. Grigor'eva, Esso, 25.08.1999

- 1 Now, when I think about the life in the past and at present,
and when I see our land,
in which condition it is now and how we treat it,
not only myself, but all creative people always listen carefully
to nature's weeping,
- 5 its outcry,
and I would wish that all people would hear this cry.
We are people!
That's why, not long ago, I wrote my song.
In truth, it is a really sad song, but then I think to myself the time will come,
- 10 and when it comes, our land will anyway be wonderful,
and so it will be a wonderful song,
and it will spread all over our wonderful planet.
God! Listen to me, to what I am saying.
We are trying hard to improve my land.
- 15 So I take my drum,
it loves to talk.
Good! Good! Good!

- Бог! Услышь меня, как я говорю.
Поправить землю мою постараемся.
- 15 Вот беру свой бубен,
Он говорить любит.
Хорошо! Хорошо! Хорошо!

Песнь «каюра»

Н.И. Григорьева, с. Эссо, 25.08.1999

ELC5-02-04_4.4 || 1>12:51 || 5>13:26 || 10>13:50 || 15>14:11 || 20>14:44

[1-18 по-русски]

- 1 Эта мелодия перешла ко мне от одной известной поэтессы эвенской,
она жила в Корякском округе в Палане, Татьяна Ильинична Уркачан.
Она очень сильно меня любила и однажды,
незадолго до своей смерти,
когда мы у неё были, она подарила мне песню,
5 и говорила, что я дарю тебе песню
и ты в будущем подаришь её своему народу, нашему народу.
И пока она была живая,
я никак не могла её почему-то петь.
А потом, буквально, как только я узнала, что она трагически погибла,
10 вдруг эта мелодия, я даже её не слушала, она была у меня на записи,
я её не слушала, она сама ко мне пришла,
я взяла бубен и её запела.
Я её пела так, что...не знаю,
мама не знала, чья эта песня и очень сильно расплакалась.
15 Она даже не знала, что Татьяна Ильинична погибла.
Затем, когда я рассказала, говорю,
что эта мелодия Татьяны Ильиничны.
Она погибла, и вот, видимо, дух её что ли заставил меня петь.
Песня каюра...



- Тай! Тай! Тай!
20 Дюлин!
Орочилкакканал
Ѓиндадянна
Тай! Тай! Тай!
Тивэн!

Song of a dog-team driver

N. I. Grigor'eva, Esso, 25.08.1999

- 1 This song came to me from a famous Even poetess,
she lived in Palana in the Koryak district, Tatiana Il'inichna
Urkachan.
She very loved me very powerfully, and one day, not long before
her death,
when we had been with her, she gave me a song,
5 and she said, that I should give you the song.
And you, in the future, will give it to your people, our people.
And when she was still alive,
I was never able to sing it.
But then, just when I found out that she had tragically died,
10 all of a sudden that song, that I even had not heard,
I had a recording of it,
I had not listened to it before, it came to me by itself,
I took the drum and started to sing it.
I sang it like, I don't know.
My mother did not know what that song was about and started
to cry a lot.
15 She even did not know that Tat'iana Il'inichna had died.
Then, after I had told her, I said that this is the song of Tat'iana Il'inichna.
She had died, and look, apparently her spirit made me sing.
The song of a dog-team driver.



- Tai! Tai! Tai! (command of the dog-team driver for the dogs to get ready)
20 Forward! Keep on! Forward!
Evens
travel with their dog-team.
Tai! Tai! Tai! (get ready)
Keep still!

-
- Тай! Тай! Тай! (Команда каюра собакам быть готовыми).
20 Вперёд! Дальше! Вперёд!
Эвены
едут на собачках.
Тай! Тай! Тай! (Подготовка, команда)
Смирно!